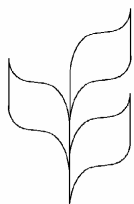




CBD



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/5/7
28 July 2007

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

Пятое совещание

Монреаль, 15-19 октября 2007 года

Пункт 9 предварительной повестки дня*

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ ЭЛЕМЕНТОВ КОДЕКСА ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УВАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. В соответствии с пунктом 4 решения VIII/5 F Конференции Сторон Исполнительный секретарь распространяет настоящим для рассмотрения Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции пересмотренный проект элементов кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. В пересмотренном проекте в полной мере учитываются мнения и замечания Сторон, правительств, коренных и местных общин, соответствующих международных организаций, представленные согласно пункту 2 решения VIII/5 F. Данные мнения и замечания распространяются в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/14). Пересмотренный проект элементов кодекса этического поведения приводится в приложении к настоящему документу.

2. В пункте 5 решения VIII/5 F Конференция Сторон поручила Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции продолжить разработку проекта элементов кодекса этического поведения и представить эти элементы для рассмотрения и возможного принятия девятому совещанию Конференции Сторон. Рабочая группа, возможно,

*

UNEP/CBD/WG8J/5/1.

/...

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в углеродно-нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

пожелает изучить предлагаемые рекомендации, приведенные ниже, в разделе I, для их передачи девятому совещанию Конференции Сторон.

I. ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПО ЭЛЕМЕНТАМ КОДЕКСА ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции рекомендует, чтобы Конференция Сторон:

а) *одобрила* элементы кодекса этического поведения, обеспечивающего уважение культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, которые приводятся в приложении к настоящему документу; и

б) *предложила* Сторонам и правительствам внедрять элементы кодекса этического поведения и/или использовать настоящий кодекс в качестве модели для «ориентирования разработки типовых кодексов этичного поведения в том что касается проведения научных исследований, реализации доступа к генетическим ресурсам, использования и регулирования информации о традиционных знаниях, нововведениях и практике и обмена ею в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия^{1/}», разработанных в соответствии со специфическими национальными условиями и потребностями Сторон и при одновременном признании богатого культурного разнообразия коренных и местных общин;

в) *предложила* Сторонам и правительствам обеспечивать просвещение и повышение уровня осведомленности и разработать стратегии коммуникации, с помощью которых можно было бы просвещать соответствующие правительственные ведомства и учреждения, академические учреждения, частных застройщиков, потенциальных субъектов деятельности, реализующих проекты развития и/или научных исследований, субъектов в добывающей промышленности, лесном хозяйстве и широкую общественность об элементах кодекса этического поведения в целях их включения в соответствующих случаях в политику и процессы на транснациональном, национальном и местном уровнях, регулирующие взаимоотношения с коренными и местными общинами;

г) *предложила* тем секретариатам межправительственных соглашений, учреждений, организаций и процессов, мандаты и деятельность которых предполагают потенциальную возможность оказания значительного воздействия на биологическое разнообразие, и которые занимаются соответствующей научно-исследовательской деятельностью, принимать во внимание и внедрять в свою работу элементы настоящего кодекса этического поведения;

е) *также предложила* международным учреждениям, осуществляющим финансирование, и Сторонам Конвенции о биологическом разнообразии, включая развивающиеся страны, и в частности наименее развитые страны и малые островные развивающиеся государства, оказывать содействие включению элементов настоящего кодекса этического поведения в политику и процессы проведения научных исследований, предлагаемых для реализации на землях и в акваториях, которыми традиционно владеют или которые традиционно занимают коренные и местные общины;

ф) *далее предложила* международным учреждениям, осуществляющим финансирование, учреждениям, оказывающим помощь в целях развития, и соответствующим

^{1/} Задача 16 элемента 5 программы работы по осуществлению статьи 8 j) в приложении к решению V/16 Конференции Сторон.

неправительственным организациям, изучить – по заявкам и в соответствии с их мандатами и обязанностями – вопрос об оказании помощи коренным и местным общинам, и особенно женщинам, в повышении их осведомленности и возможностей понимания элементов настоящего кодекса этического поведения.

*Приложение***ЭЛЕМЕНТЫ КОДЕКСА ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УВАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ****А. Предлагаемые пункты преамбулы:**

ссылаясь на просьбу, изложенную в рекомендациях 1, 8 и 9 доклада о работе второй сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и одобренную Конференцией Сторон в пункте 5 решения VII/16/I и в решении VIII/5 F, о разработке элементов кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и учитывая задачу 16 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

особо подчеркивая, что для целей настоящего кодекса «культурное и интеллектуальное наследие» означает культурное наследие и интеллектуальную собственность коренных и местных общин и трактуется в контексте Конвенции как знания, нововведения и практика коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

стремясь к обеспечению полного уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

ссылаясь на то, что Стороны Конвенции о биологическом разнообразии взяли на себя, руководствуясь своим соответствующим национальным законодательством, обязательство в соответствии со статьей 8j) уважать, сохранять и поддерживать знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия (далее именуемые как «традиционные знания»), и способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, и поощрять совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики;

признавая, что уважение традиционных знаний требует, чтобы они ценились наравне с западными научными знаниями и рассматривались как дополняющие их, и что это является существенно важным для обеспечения полного уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

также признавая, что любая мера по обеспечению уважения, сохранения и поддержания использования традиционных знаний, такая как кодексы этического поведения, окажется намного более успешной, если она будет пользоваться поддержкой коренных и местных общин, будет разработана и представлена понятным образом и будет осуществимой;

признавая далее важное значение осуществления Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой

/...

реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами;

ссылаясь на то, что доступ коренных и местных общин на земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые коренными и местными общинами, вместе с возможностью применения традиционных знаний на этих землях и акваториях имеет важнейшее значение для сохранения традиционных знаний и развития нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

учитывая важность сохранения традиционных языков, используемых коренными и местными общинами, в качестве богатых источников традиционных знаний о лекарственных средствах, традиционных методах ведения сельского хозяйства, включая сельскохозяйственное разнообразие и животноводство, земле, воздухе, воде и целых экосистемах, которые передаются от одного поколения другому;

принимая во внимание целостность концепции традиционных знаний и их многомерный контекст, включающий, но не ограничивающийся ими, пространственные^{2/}, культурные^{3/} и временные^{4/} характеристики;

далее учитывая различные актуальные международные органы, документы, программы, стратегии, стандарты, отчеты и процессы, имеющие отношение к данной теме, и важное значение обеспечения их гармонизации и взаимодополняемости, и эффективного внедрения, в частности в случаях применимости:

- a) Международный билль о правах человека (1966 г.);
- b) Конвенцию № 169 Международной организации труда о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни (1989 г.);
- c) Конвенцию о биологическом разнообразии (1992 г.);
- d) Второе Международное десятилетие коренных народов мира (2005-2014 гг.);
- e) Декларацию Организации Объединённых Наций о правах коренных народов, утвержденную Советом по правам человека в 2006 году^{5/};
- f) Всеобщую декларацию по биоэтике и правам человека (ЮНЕСКО, 2005 г.);
- g) Всеобщую декларацию о культурном разнообразии (ЮНЕСКО, 2001 г.);
- h) Конвенцию об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения, принятую 20 октября 2005 года,

договорились о следующем:

^{2/} строятся на территориальной/локальной основе.

^{3/} уходят корнями в широкие культурные традиции народа.

^{4/} развиваются, адаптируются и динамично изменяются со временем.

^{5/} Совет по правам человека, резолюция 2006/2. Рабочая группа Комиссии по правам человека должна выработать проект декларации в соответствии с пунктом 5 резолюции Генеральной Ассамблеи 49/214 от 23 декабря 1994 года.

*Раздел 1***ХАРАКТЕР И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ**

1. Приводимые ниже элементы кодекса этического поведения являются добровольными и предназначены для ориентирования правительств, исследователей, туристической отрасли, добывающей промышленности, застройщиков и других субъектов, взаимодействующих с коренными и местными общинами, с целью обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

2. Характер и сферу применения настоящего кодекса следует трактовать как полностью соответствующие мандату Конвенции о биологическом разнообразии и ее целям: сохранению биологического разнообразия, устойчивому использованию его компонентов и совместному получению на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов, а также статье 8 j), в которой от Сторон требуется «в соответствии с их национальным законодательством обеспечивать уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощрять совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики».

3. Настоящие элементы не наносят ущерба итогам обсуждений, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от их применения и связанных с ними знаний, нововведений и практики в рамках Конвенции и других соответствующих форумов, и они не исключают также разработки других форм защиты.

4. Для целей элементов настоящего кодекса этического поведения можно применять широкое определение терминов «мероприятия» и «исследования», позволяющее предусматривать максимально широкий круг обстоятельств и аудиторий. Оно в частности обеспечивает принципы и методы, применимые к поведению, которое может проявляться в ходе осуществления исследований, связанных с биоразнообразием, и в особенности к исследователям, будь то лица из коренных общин или не являющиеся таковыми, иностранные граждане и/или физические лица данного государства, и к соответствующим мероприятиям, а также ко всем другим видам взаимодействия. Основное достоинство настоящих элементов заключается в том, что они являются пригодным для работы инструментом. Такой инструмент особо актуален для исследований и других видов деятельности, которые предлагается проводить в отношении коренных и местных общин, их священных мест, священных видов и/или земель и акваторий, традиционно занимаемых и/или используемых ими, или могущих оказывать на них воздействие; и проводить которые будет исследователь либо самостоятельно, либо вместе с другими, либо в качестве представителя любой государственной или частной организации.

5. Стороны Конвенции о биологическом разнообразии и правительства поощряются к изучению и разработке механизмов мониторинга мероприятий, которые оказывают воздействие на коренные и местные общины, и в частности соблюдения исследователями элементов настоящего кодекса этического поведения, с помощью соответствующей национальной правовой и нормативной базы, в которой учитываются экономические, социальные, правовые и культурные условия соответствующей страны.

6. В качестве альтернативы и в соответствии с задачей 16 в приложении к решению V/16 Стороны, возможно, пожелают использовать настоящий типовой кодекс для «ориентирования разработки типовых кодексов этического поведения в том что касается проведения научных исследований, реализации доступа к генетическим ресурсам, использования и регулирования информации о традиционных знаниях, нововведениях и практике и обмена ею в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия^{6/}», разработанных в соответствии со специфическими национальными условиями и потребностями каждой Стороны и при одновременном признании богатого культурного разнообразия коренных и местных общин.

7. Сами коренные и местные общины также поощряются к разработке своих собственных местных механизмов, таких как протоколы, контракты, кодексы и руководящие указания, на основе элементов настоящего кодекса и в соответствии со своим собственным обычным правом.

8. Сторонам Конвенции о биологическом разнообразии и правительствам, а также соответствующим международным организациям, как правительственным, так и неправительственным, рекомендуется активно сотрудничать, обеспечивая популяризацию и осуществление элементов кодекса этического поведения среди всех субъектов, взаимодействующих с коренными и местными общинами.

Раздел 2

ОБОСНОВАНИЕ

9. Целью настоящих элементов кодекса этического поведения является стимулирование уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Таким образом они содействуют достижению целей статьи 8j) Конвенции о биологическом разнообразии и ее Плана действий по сохранению и использованию традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин.

10. Настоящие элементы предназначаются для ориентирования Сторон и правительств с целью оказания им содействия в создании или усовершенствовании национальной правовой структуры, необходимой для взаимодействия с коренными и местными общинами, и в частности для проведения разработок или исследований на землях и в акваториях, традиционно занимаемых коренными и местными общинами, при одновременном создании условий, позволяющих коренным и местным общинам обеспечивать уважение своих традиционных знаний и связанных с ними биологических и генетических ресурсов.

11. Одной из целей элементов настоящего кодекса этического поведения является обеспечение того, чтобы все государства, являющиеся Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, а также соответствующие международные организации, как правительственные, так и неправительственные, активно сотрудничали в обеспечении популяризации, понимания и осуществления настоящих элементов среди всех субъектов, взаимодействующих с коренными и местными общинами, и в процессах проведения соответствующих исследований, конкретно подразумевающих использование традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чтобы обеспечивать уважение таких знаний.

^{6/} Задача 16 элемента 5 программы работы по осуществлению статьи 8 j) в приложении к решению V/16 Конференции Сторон.

Раздел 3

ЭТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ

12. Приводимые ниже этические принципы распространяются на сферу взаимодействий с коренными и местными общинами, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в том числе на разработки и/или исследования, реализация которых предлагается или которые проводятся в священных местах, в местах, имеющих культурное значение, и на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами.

13. Нижеизложенные принципы направлены на обеспечение признания общего принципа о том, что коренные и местные общины имеют право пользоваться своим культурным и интеллектуальным наследием, охранять его и передавать будущим поколениям, и другие лица должны взаимодействовать с коренными и местными общинами именно в соответствии с данными принципами.

или

13. бис. Из нижеизложенных принципов вытекает общий принцип о том, что члены коренных и местных общин имеют право пользоваться своей культурой²⁷, что подразумевает возможность, если они того пожелают, передавать свою культуру будущим поколениям, и другие лица должны взаимодействовать с коренными и местными общинами именно на этой основе.

В высшей степени желательно, чтобы взаимодействия с коренными и местными общинами опирались на следующее:

А. Общие принципы

Невмешательство

14. Настоящий принцип признает главенство и важность достижения взаимосогласованного урегулирования или соглашений на национальном уровне, что существует во многих странах, и необходимость с уважением относиться к таким договоренностям во все времена.

Интеллектуальная собственность

15. Вопросы обеспокоенности общин и отдельных лиц по поводу интеллектуальной собственности в отношении биологического разнообразия, его сохранения и/или устойчивого использования и их притязаний на право такой собственности следует документировать, в явной форме признавать и решать в ходе переговоров с носителями знаний и/или общинами (в зависимости от обстоятельств) до начала реализации мероприятий, включая исследования.

Недискриминация

16. Этика и руководящие указания, применяемые ко всем мероприятиям, должны носить недискриминационный характер, за исключением особых мер, включающих позитивное действие, особенно в отношении пола, неимущих групп и представительства.

²⁷

Статья 27 Международного пакта о гражданских и политических правах.

Полное раскрытие

17. Коренные и местные общины желают, чтобы их в полной мере информировали о характере, масштабе и цели любых предлагаемых мероприятий, реализуемых другими лицами в священных местах, на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или могущих оказывать воздействие на эти места, земли и акватории (включая исследования, методологии, сбор данных и распространение и применение результатов). Данную информацию следует предоставлять таким образом, в котором учитывается совокупность знаний и культурной практики коренных и местных общин и обеспечивается активное взаимодействие с этими знаниями и практикой.

Согласие носителей знаний

18. Любые мероприятия, связанные с биологическим разнообразием, его сохранением и устойчивым использованием, которые реализуются в священных местах, на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или могущие оказывать воздействие на эти места, земли, акватории и определенные группы людей, следует осуществлять только при согласии соответствующих коренных и местных общин.

Уважение

19. Уважительное отношение имеет первостепенное значение для осуществления статьи 8j) Конвенции о биологическом разнообразии. Уважительным отношением признается крайняя желательность того, чтобы лица, взаимодействующие с коренными и местными общинами, уважали целостность, нравственные нормы и духовное начало культур, традиций и взаимоотношений коренных и местных общин и избегали навязывания внешних концепций, стандартов и субъективных оценок через межкультурный диалог. В процессе любых взаимодействий, включая проведение исследований, следует особо обеспечивать уважительное отношение к культурному наследию, церемониальным и священным местам, а также к священным видам и тайным и священным знаниям. Положения, вводимые коренными и местными общинами, ограничивающие использование священных мест или мест или видов, имеющих иное культурное значение, и доступ к ним, следует учитывать при проведении оценок воздействия разработок на такие места и в процессе разработки местного или национального законодательства, касающегося таких мест и видов, в консультации с коренными и местными общинами и при их всемерном участии. Таким образом, соответствующие мероприятия, включая научные исследования, должны приносить выгоду общине, равно как и тем субъектам, которые занимаются исследованиями и другими видами деятельности.

Признание коллективных перспектив

20. В рамках осуществления взаимодействия, включая проведение исследований, связанных с биоразнообразием, надлежит обеспечивать уважение коллективного владения и/или личного владения коренных и местных общин своим культурным наследием и интеллектуальной собственностью, в том числе знаниями, нововведениями и практикой, связанными с биологическим разнообразием, традиционными знаниями и генетическими материалами. Сюда может входить желательность их участия в процессах планирования и управления любыми видами деятельности, связанными с биологическим разнообразием, его сохранением и устойчивым использованием, включая исследования, которые предлагается проводить в священных местах, на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или которые могут оказывать воздействие на биологическое разнообразие таких мест, земель и акваторий, а также участия в совместном использовании на справедливой и равной основе выгод, получаемых от таких мероприятий.

Совместное использование выгод на равной основе

21. Коренным и местным общинам надлежит обеспечивать справедливую и равную долю выгод за их вклад в любой вид деятельности (включая исследования), связанной с биоразнообразием и с соответствующими традиционными знаниями, которую предлагается осуществлять в священных местах, на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или которая может оказывать воздействие на такие места, земли и акватории. Совместное использование выгод следует рассматривать как один из способов укрепления коренных и местных общин и достижения целей Конвенции о биологическом разнообразии и его надлежит осуществлять на справедливой основе внутри и среди соответствующих групп.

Защита

22. Любые взаимодействия в рамках мандата Конвенции с коренными и местными общинами должны включать принятие активных мер для защиты и укрепления взаимосвязи коренных и местных общин с их окружающей средой и тем самым стимулировать поддержание культурного и биологического разнообразия.

Осмотрительный подход, включая концепцию непричинения вреда

23. Подтверждение осмотрительного подхода, изложенного в принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и в преамбуле Конвенции о биологическом разнообразии. Принятием данного подхода в учет признается сложный характер взаимосвязей между деятельностью людей, культурными и биологическими сообществами и таким образом неясные последствия, связанные с различными видами деятельности, включая генетические, этно-биологические и другие исследования. Осмотрительный подход предусматривает принятие инициативных, упреждающих мер по выявлению и предотвращению ущерба, который может быть причинен в результате осуществляемой деятельности, даже если причинно-следственные связи еще не являются научно доказанными. При прогнозировании и оценке потенциального биологического и культурного ущерба следует предусматривать использование местных критериев и индикаторов и обеспечивать всемерное участие соответствующих коренных и местных общин. Каждый этап любого вида деятельности, включая исследовательские проекты, как, например, сбор, отбор, использование источников, производство и выпуск продукции, следует разрабатывать с учетом экологических и культурных интересов причастных коренных и местных общин.

В. Конкретные аспекты*Признание священных мест, мест, имеющих культурное значение, и земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами^{8/}*

24. Данный принцип признает неотъемлемую связь коренных и местных общин с их священными местами, местами, имеющими культурное значение, и землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми ими, и со связанными с ними традиционными знаниями и также неразделимость их культур, земель и акваторий. Необходимо поощрять Стороны к признанию в соответствии с их национальным внутренним законодательством и международными обязательствами традиционного землевладения коренных и местных общин, так как доступ к традиционным землям и акваториям имеет важнейшее значение для сохранения традиционных знаний и связанного с ними биологического разнообразия. Малонаселенные земли и акватории нельзя воспринимать как пустующие или незанятые, они могут фактически быть

^{8/} Ссылка на установленный стандарт MOT 169, часть II, Земля. <http://www.ilo.org/ilolex/english/convdisp1.htm>.

землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми коренными и/или местными общинами.

Доступ к традиционным ресурсам

25. Традиционные ресурсы зачастую находятся в коллективном владении, но могут включать личные интересы и обязательства и относится к традиционным ресурсам, встречающимся на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами. Коренные и местные общины должны определить для себя характер и сферу применения соответствующего/их режима/ов традиционных ресурсов в соответствии с их обычным/м правом/правами. Доступ к традиционным ресурсам имеет чрезвычайно важное значение для обеспечения устойчивого использования биологического разнообразия и культурного выживания.

Неподверженность произвольному перемещению или переселению

26. Реализация мероприятий, связанных с биологическим разнообразием и с целями Конвенции, такими как сохранение биоразнообразия, включая соответствующие исследования, не должна приводить к перемещению коренных и местных общин с земель и из акваторий, традиционно занимаемых или используемых ими, силой или принуждением и без их согласия. Если они не возражают против того, чтобы оставить земли или акватории, традиционно занимаемые или используемые ими, давая на то согласие, то им следует предоставлять компенсацию и гарантировать возможность возврата в эти места^{9/}. В высшей степени желательно, чтобы ни один из видов такой деятельности не приводил к отрыву силой или принуждением членов коренных и местных общин от своих семей, особенно престарелых людей, инвалидов и детей.

Традиционное попечительство/опекунство

27. В рамках традиционного попечительства/опекунства признается глобальная взаимосвязь человечества с экосистемами и обязательства и обязанности коренных и местных общин по сохранению и поддержанию своей традиционной роли в качестве традиционных попечителей и опекунов данных экосистем посредством сохранения своих культур, духовных верований и обычной практики. Поэтому культурное разнообразие, включая лингвистическое разнообразие, следует признавать в качестве ключа к сохранению биологического разнообразия. В этой связи коренные и местные общины следует, когда это уместно, активно привлекать к управлению землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми ими, включая священные места и охраняемые территории. Коренные и местные общины могут также считать определенные виды растений и животных священными, и в качестве опекунов биологического разнообразия они

^{9/} Ссылка на Конвенцию МОТ 169. Статья 16 пункт 1. За исключением изложенного в нижеследующих пунктах настоящей статьи, соответствующие народы не выселяются с занимаемых ими земель. 2. Если переселение указанных народов считается необходимым в виде исключительной меры, такое переселение имеет место только при наличии их свободного и сознательного согласия. При невозможности получить их согласие такое переселение имеет место только в соответствии с установленными национальными законами должными процедурами, включая при необходимости официальные расследования, предоставляющими соответствующим народам возможность эффективного представительства. 3. При наличии возможности указанные народы получают право возвращения на свои традиционные земли по прекращении действия оснований, вызвавших переселение. 4. Когда такое возвращение невозможно, что устанавливается по согласию сторон или, в случае отсутствия такого согласия, посредством соответствующих процедур, указанным народам предоставляются во всех возможных случаях земли, по качеству и своему правовому положению по меньшей мере равные ранее занимаемым землям и достаточные для удовлетворения их настоящих нужд и их дальнейшего развития. В случаях, когда соответствующие народы предпочитают получение компенсации в денежном выражении или натурой, они получают такую компенсацию согласно соответствующим гарантиям. 5. Переселенные таким образом лица получают полную компенсацию за любые понесенные ими в связи с этим убытки или ущерб.

отвечают за их благополучие и устойчивость, и к этому факту следует относиться уважительно и учитывать его при реализации любых видов деятельности, включая исследования.

Реституция и/или компенсация

28. В рамках данного аспекта признается, что необходимо будет прилагать все усилия, чтобы избежать любых неблагоприятных последствий для коренных и местных общин и их культуры, земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых ими, их священных мест и священных видов и их традиционных ресурсов в результате любых видов деятельности, связанной с биологическим разнообразием, его сохранением и устойчивым использованием, которая затрагивает их или воздействует на них, включая соответствующие исследования и их результаты, и чтобы в случае возникновения таких неблагоприятных последствий можно было бы рассматривать вопрос о надлежащей реституции или компенсации на основе взаимосогласованных условий.

Репатриация

29. Усилия по репатриации следует прилагать для облегчения репатриации информации, включая культурную собственность, чтобы облегчать восстановление традиционных знаний о биологическом разнообразии^{10/}.

Мирные отношения

30. Следует избегать обострения любых отношений вследствие реализации мероприятий по сохранению или устойчивому использованию биоразнообразия между коренными и местными общинами и местными или национальными правительствами. Лица, взаимодействующие с коренными и местными общинами, включая исследователей, должны также избегать вмешательства во внутренние споры коренных и местных общин.

Оказание поддержки исследовательским инициативам аборигенов

31. Данный аспект предусматривает стимулирование прав коренных и местных общин принимать решения относительно собственных исследовательских инициатив и приоритетов, проводить собственные исследования, включая создание собственных научно-исследовательских учреждений и налаживание сотрудничества, создание потенциала и наращивание компетентности.

Раздел 4

МЕТОДЫ

Добросовестное ведение переговоров

Всем сторонникам настоящего кодекса предлагается взять на себя формальное обязательство добросовестного ведения переговоров.

Субсидиарность и процесс принятия решений

^{10/} Ссылка на задачу 15 программы работы по осуществлению статьи 8 j), соответствующую пункту 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии.

32. Все решения, касающиеся деятельности, связанной с биологическим разнообразием, включая проведение исследований, которая оказывает воздействие на священные места, священные виды и земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые коренными и местными общинами, надлежит принимать на как можно более низком уровне, чтобы обеспечивать расширение прав и возможностей общин и их эффективное участие и признание учреждений, руководства и систем управления коренных и местных общин.

Равноправное партнерство в поддержку достижения целей Конвенции

33. Принципы равноправного партнерства, сотрудничества, достаточной компенсации и справедливого распределения выгод должны лежать в основе всей деятельности, осуществляемой в поддержку достижения целей Конвенции, для поддержания, сохранения и обеспечения устойчивого использования биоразнообразия и традиционных знаний.

Гендерные аспекты

34. В методологиях следует учитывать жизненно важную роль, которую женщины коренных и местных общин играют в обеспечении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и подтверждать необходимость всемерного участия женщин (в соответствующих случаях) на всех уровнях разработки и осуществления политики, регулирующей сохранение биологического разнообразия.

Эффективное участие/совместный подход

35. Данный принцип признает решающее значение эффективного участия коренных и местных общин на всех этапах планирования и разработки деятельности, связанной с биологическим разнообразием и его сохранением, включая исследования (в том числе определение приоритетов и проектов), которая может оказывать воздействие на их культурную жизнь, священные места, земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые ими, и извлечение выгоды из результатов. В случаях проведения исследований общинам следует обеспечивать вариант совместного подхода к исследованиям.

Взаимоуважение культур

36. В основе этических взаимодействий, включая взаимоотношения, складывающиеся в ходе исследований, должно лежать уважительное отношение к равноценным, но различным системам знаний коренных и местных общин, процессам и срокам принятия решений, их разнообразию, их особой духовной и материальной взаимосвязи с их священными местами, землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми ими, и к их культурной самобытности. Исследователи и другие лица должны всегда чутко относиться к тайным и священным знаниям, священным видам и священным местам/объектам. Кроме того, исследователи и другие лица должны уважать культурную собственность коренных и местных общин, связанную с биологическим разнообразием, его сохранением и устойчивым использованием. Этическое поведение должно включать признание законности того, что в определенных случаях коренные и местные общины могут по этическим и культурным соображениям ограничивать доступ к традиционным знаниям и связанному с ними биологическому разнообразию и генетическим ресурсам.

Конфиденциальность

37. Во всех случаях необходимо соблюдать конфиденциальность информации и ресурсов. Информация, сообщаемая исследователю коренными и местными общинами, не подлежит использованию или разглашению для иных целей, чем те, в которых она была собрана или

предоставлена, и ее нельзя передавать третьей стороне без согласия носителя/ей знаний и/или коллектива, которому эти знания принадлежат (в зависимости от случая). Конфиденциальность должна в частности распространяться на священную и/или тайную информацию. Лица, работающие с коренными и местными общинами, должны быть осведомлены о том, что такие концепции, как «всеобщее достояние», возможно, являются незнакомыми им концепциями, которые не обязательно вписываются в культурные параметры многих коренных и местных общин.

Взаимность

38. Коренные и местные общины должны получать выгоды от деятельности, включая исследования, которая затрагивает их, их священные места, земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые ими, и/или их ресурсы и традиционные знания и/или в которой они принимают участие. Более того, полученную информацию следует возвращать им в форме/образом, которые будут им понятны и культурно приемлемы. Это должно стимулировать обмены между культурами и доступ к знаниям друг друга в целях обеспечения взаимодополняемости и согласованности.

Ответственное отношение к исследованиям

39. Ответственность за установление этического взаимодействия между исследователями и другими лицами и людьми/народами, являющимися источником традиционных знаний, лежит не только на отдельном лице и организации и/или профессиональной ассоциации, к которой данное лицо принадлежит, но также на национальных правительствах, под чьей юрисдикцией находится мероприятие, исследователь и/или территория. Более того, все остальные должны уважать культурные права и интеллектуальную собственность членов коренных и местных общин, касающиеся знаний, идей, культурных проявлений и культурных материалов, имеющих отношение к биологическому разнообразию, его сохранению и устойчивому использованию.

Признание социальных структур коренных и местных общин – расширенных семей, общин и коренных наций

40. Коренные и местные общины воспринимают любую деятельность, включая исследования, в социальном контексте. Расширенные семьи являются основным средством распространения культуры, и важнейшая роль в этом культурном процессе, зависящем от межпоколенческих обменов, принадлежит старейшинам и молодежи. Поэтому следует уважительно относиться к социальной структуре/структурам коренных и местных общин, и в том числе к их праву передавать культуру и знания в соответствии с их традициями и обычаями. Ни один из видов деятельности не должен приводить к отрыву силой или принуждением и без согласия членов коренных и местных общин от своих семей и социальных структур, особенно престарелых людей, инвалидов и детей. Следует признавать расширенные семьи в качестве основной единицы поддержки коренных и местных общин и их иждивенцев, а также в качестве основного средства межпоколенческой передачи знаний, нововведений и практики.
